

## PRELIMINAR

El 24 de noviembre de 2006 se celebró en la Universidad de Zúrich una Jornada Interdisciplinar sobre la migración y el exilio españoles en el siglo xx. Con tal evento queríamos sus organizadores contribuir a esclarecer la función y el significado de la emigración y del exilio españoles en cualquiera de las disciplinas que se dieron la mano en esta ocasión, y rendir un humilde homenaje a todos aquellos que, por razones políticas o económicas, se han visto obligados a abandonar su tierra natal. La mayor recompensa a nuestro esfuerzo fue, sin duda, el conmovedor entusiasmo de la comunidad española de la ciudad y su enorme afluencia tanto a la Jornada como a la exposición fotográfica del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, dedicada también a la emigración española, y que se exhibió en nuestra Universidad durante una semana.

Reflexionar hoy en día sobre la realidad poliédrica de la migración en la España coetánea implica, ante todo, tratar de dar un impulso renovador a ciertas ideas cristalizadas en nuestro imaginario colectivo y relativas a su papel en la constitución de la sociedad y de la cultura. Para ello parece pertinente abordar las experiencias migratorias españolas teniendo en cuenta aspectos de vital importancia como el contexto histórico europeo y mundial o el modo en que se recibe y acoge, bien a quienes retornan a su país, bien a ciudadanos de diferente nacionalidad. El actual proceso de globalización evidencia a mayor escala las transformaciones que ya en el pasado, y no sólo en el más reciente, cimentaron la esencia —fundamentalmente dinámica— de las culturas: aunque a menudo hayan sido percibidas como homogéneas y estables, se fueron edificando con elementos propios y ajenos, siendo, en buena medida, fruto del contacto y la diversidad.

Durante décadas, los emigrantes han sido considerados víctimas de la historia, sometidos a rupturas, pérdida de costumbres y aprendizajes dolorosos. Sin embargo, creemos que no se ha atendido suficientemente su admirable

capacidad para organizar redes de contacto e incluso crear nuevos modelos de vida estableciendo estrechos lazos entre sus países y los de acogida, uniendo sociedades, originando ámbitos binacionales o plurinacionales para la cultura, la economía, la sociedad o la política. Gracias a su esfuerzo las lenguas entran en contacto, los capitales ahorrados se convierten en casas y negocios en los lugares de procedencia, la comunicación interfamiliar se modifica y la política se renueva. No es casualidad que las dictaduras frecuentemente acaben temiendo a sus emigrantes tanto o más que a sus exiliados, debido a la evolución conatural que el cambio de cultura provoca en su identidad y en sus ideas —ya individual, ya colectivamente— y a cuya influencia no escapa la vida social y cultural de los países de origen y de acogida.

Por todo ello, teniendo en cuenta los diferentes aspectos que engloban el fenómeno migratorio y el exilio, creímos conveniente abordar su estudio desde una perspectiva interdisciplinar, tratando de ahondar en su papel en la historia más reciente y de rastrear su reflejo tanto en la lengua como en la literatura.

Por la mañana, Maya Schärer abrió la Jornada con una ponencia inaugural en la que reflexionaba sobre la índole del destierro cernudiano y su importancia en la obra del célebre poeta; Itz'iar López Guil abordó en su comunicación el sentido metaliterario de algunos relatos españoles contemporáneos protagonizados por migrantes; Vera Ziswiler y Cristina Albizu Yeregui centraron su contribución en el análisis discursivo de un poema de Bernardo Atxaga, «Ezequiel Masisi Dembele», que tematiza el encuentro entre un africano y el Yo lírico en un bar de Bilbao; Georg Bossong estudió la complejidad de las identidades lingüísticas propias de un país plurilingüe como lo es Suiza, mientras que Stephan Schmid profundizó en la situación sociolingüística de los inmigrantes españoles de primera y segunda generación en la Suiza alemana, aportando datos cuantitativos y cualitativos sobre su comportamiento lingüístico.

Por la tarde, en la sección de historia, María José Fernández trató las políticas de asistencia tardofranquista a los emigrantes españoles en Francia; Carlos Sanz se ocupó de la emigración irregular o clandestina de españoles a la República Federal de Alemania durante la dictadura de Franco entre 1960 y 1973; Gloria Sanz comparó los flujos migratorios de hombres y mujeres y las cifras de contratación para cuantificar las diferencias existentes en el mercado de trabajo de la emigración española en Alemania; Luís Calvo Salgado estudió

las fotografías publicadas entre 1973 y 1976 en un ejemplo significativo de la prensa de los emigrantes españoles en Suiza: la revista *Búho*; Marianne Helfer abordó, a partir de entrevistas narrativas y con una técnica muy cercana a la de la historia oral, las experiencias de migrantes que retornaron de Suiza a su Galicia natal. Finalmente, Axel Kreienbrink analizó el desarrollo del tratamiento del tema de la inmigración en España partiendo del ejemplo del debate político entre los partidos.

La publicación de estas Actas ha sido posible gracias a la generosa subvención del Zürcher Universitätsverein, de la Hochschulstiftung der Universität Zürich, del Historisches Seminar y de la Cátedra de Literatura Española de la Universidad de Zúrich. Aquí se recogen la totalidad de las comunicaciones en español, si bien aquellas de la tarde se realizaron en su día en alemán y en francés. Vaya también nuestro agradecimiento al Servicio de Multimedia y E-Learning de la Universidad de Zúrich, que realizó una grabación con la imagen y el sonido de la Jornada y la publicó en un DVD doble.

Luís M. Calvo Salgado  
Itziar López Guil  
Vera Ziswiler  
Cristina Albizu Yeregui